

Спортивная фразеология в русском и хорватском языках

Srnec, Mia

Master's thesis / Diplomski rad

2019

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:507308>

Rights / Prava: [In copyright](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2020-10-22**



Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Diplomski rad

Спортивная фразеология в русском и хорватском языках

Mentorica: dr. sc. Anita Hrnjak

Studentica: Mia Srnec

Zagreb, rujan, 2019.

Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Diplomski rad

Sport phraseology in Russian and Croatian language

Mentorica: dr. sc. Anita Hrnjak

Studentica: Mia Srnec

Zagreb, rujan, 2019.

Содержание

1. Введение	1
2. Теоретическое обоснование.....	2
2.1 Определение терминов фразеология и фразеологизм	2
2.2 Развитие русской фразеологии.....	5
2.3 Развитие хорватской фразеологии	7
2.4 Метафора и метонимия как основа фразеологизации и образности фразеологизмов.....	9
2.5 Спортивная фразеология.....	11
3. Спортивные фразеологизмы, вошедшие в общий фразеологический фонд	14
3.1 Фразеологизмы, не относящиеся к конкретному виду спорта.....	14
3.2 Фразеологизмы, относящиеся к нескольким видам спорта	17
3.2.1 Игры с мячом.....	17
3.2.2 Единоборства.....	20
3.3. Фразеологизмы, относящиеся к конкретному виду спорта.....	22
4. Анализ корпуса	29
5. Заключение	32
6. Список литературы	33
7. Sažetak	35
8. Ključne riječi.....	36
9. Ключевые слова	36
10. Životopis.....	36

1. Введение

Объектом данной дипломной работы являются фразеологизмы, которые из спортивной сферы вошли в общий фразеологический фонд русского и хорватского языков. Спортивные фразеологизмы – одни из тех, которые активно рождаются в последние несколько десятилетий.

В первой части работы будут определены термины фразеология и фразеологизм и указаны основные признаки фразеологизмов. Также будет представлена история развития русской и хорватской фразеологии вместе с кратким обзором фразеологии обоих языков. В теоретической части также будут описаны метафора и метонимия как основные модели фразеологизации.

Вторая часть данной дипломной работы посвящена спортивной фразеологии. Ее можно разделить на две группы: фразеологизмы, используемые в сфере спорта, и фразеологизмы, возникшие в сфере спорта и вошедшие в общий фразеологический фонд.

Для поиска фразеологизмов использованы три русских фразеологических словаря: *Большой словарь русских поговорок*, вышедший под редакцией В.М. Мокиенко и Т.Г. Никитиной в 2007 году, *Фразеологический словарь русского языка 2007 года издания* А.Н. Тихонова, А.Г. Ломова и Л.А. Ломовой, *Русская фразеология: историко-этимологический словарь* А.К. Бириха, В.М. Мокиенко и Л.И. Степановой, опубликованный в 2005 году, и один хорватский фразеологический словарь *Hrvatski frazeološki rječnik* А. Менац, Ж.Ф. Арсовски и Р. Вентурина 2014 года издания. Кроме словарей в качестве источников поиска фразеологизмов были использованы работы других авторов на тему спортивной фразеологии.

Примеры использования фразеологизмов взяты из Национального корпуса русского языка, электронных изданий газет, словарей и научных работ.

Фразеологизмы будут разделены на три группы. Для каждого фразеологизма будет приведен пример использования, для того чтобы проиллюстрировать в какой сфере человеческой деятельности эти фразеологизмы используются чаще всего.

В третьей части будут проанализированы сходства и различия между русскими и хорватскими фразеологизмами.

2. Теоретическое обоснование

2.1 Определение терминов фразеология и фразеологизм

Фразеология – лингвистическая дисциплина, изучающая различные особенности фразеологизмов. Название этого раздела языкознания является сочетанием двух греческих слов – *phrasis* и *logos*. Слово *phrasis* обозначает *оборот речи*, а слово *logos* – *учение*. Основателем фразеологии как науки считается Шарль Балли, швейцарский лингвист, ученик Ф. де Соссюра. Балли придумал термин *phraseologie* и определил его как «раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания». В книге «Французская стилистика» он предложил одну из первых классификаций фразеологизмов. В области этой дисциплины появились самостоятельные разделы: фразообразование, диалектная фразеология, сравнительно-сопоставительная фразеология, историческая фразеология, фразеография и т.п.

Чтобы лучше понять предмет изучения фразеологии, необходимо определить понятие фразеологизма. В.П. Жуков и А.В. Жуков (2006) под фразеологизмом считали «воспроизводимый в речи оборот, построенный по образцу сочинительных или подчинительных словосочетаний (непредикативного или предикативного характера), обладающий целостным (или реже — частично целостным) значением и сочетающийся со словом». Каждый фразеологизм обладает целым рядом признаков, таких как устойчивость, воспроизводимость, семантическая целостность значения, расчлененность состава и незамкнутость структуры. Устойчивость – это степень семантической слитности и неразложимости компонентов. Воспроизводимость обозначает регулярную повторяемость языковых единиц разной степени сложности. Устойчивость как признак присущ крылатым изречениям, пословицам, поговоркам, составным терминам и наименованиям фразеологических сочетаний. Если мы говорим о том, что каждый фразеологизм обладает семантической целостностью значения, это значит, что он наделен смысловым единством, и употребление компонентов фразеологизма по отдельности приводит к полной или частичной потере значения этих компонентов. Расчлененность состава, другими словами, значит неоднословность. Незамкнутая структура фразеологизма обозначает, что он возникает в фразеологическом окружении в полном составе как одно целое (Жуков и Жуков, 2006: 6-9).

Алефиренко и Семенов (2009) определяют фразеологизм как «экспрессивно-образное устойчивое сочетание переосмысленных слов, которое выражает целостное значение и по функции соотносится с отдельным словом». В качестве одной из главных характеристик фразеологизмов Алефиренко приводит постоянство, которое присуще лексическим компонентам, грамматическому строению и переносно-образному значению. Кроме признаков которые упоминают А.В.Жуков и В.П.Жуков, Алефиренко приводит также и семантическую эквивалентность слова и непереводаемость. Семантическая эквивалентность слова обозначает близость и равнозначность слова большинству фразеологизмов. Так, например, эквивалент фразеологизма *попасть в объятия морфея* слово *уснуть*, а фразеологизма *ни жарко ни холодно* - слово *безразлично*. Невозможность буквального перевода на другие языки многие лингвисты, вместе с Алефиренко, считают одним из основных признаков фразеологизмов.

Анализируя основы фразеологии, авторы также пишут о парадигматических связях фразеологизмов и среди них выделяют следующие: полисемию, синонимию, вариантность и антонимию фразеологизмов. Полисемия, или другими словами многозначность, не встречается часто среди русских фразеологизмов, но все же существуют некоторые примеры. Так фразеологизм *считать ворон* имеет два значения: 1) быть невнимательным и 2) бесцельно проводить время. В качестве хорватского примера фразеологической полисемии можно привести фразеологизм *pokucati (zakucati) / kucati na čija vrata*, который значит: 1) попросить кого-л. о помощи 2) объявить о своем прибытии.

Фразеологические синонимы авторы определяют как фразеологизмы, близкие по значению, выражающие различные аспекты смыслового содержания одного и того же концепта и соотносящиеся с одной и той же частью речи. Синонимичные фразеологизмы также должны обладать одинаковой или сходной сочетаемостью. Русский пример фразеологической синонимии – *несть числа* и *хоть пруд пруди*, коротые имеют значение 'очень много'. Хорватские фразеологизмы *na sveto nigdarjevo* и *kad na vrbi rodi grožđe* имеют значение 'никогда'.

Вариантность фразеологизмов заключается в лексическом, морфологическом, словообразовательном, количественном или видовом изменении компонентного состава фразеологизма без нарушения его семантического тождества. Пример вариантности

русских фразеологизмов: *не ударить в грязь лицом* и *не удариться в грязь лицом* – 'не оплошать, не осрамиться, выполнив что-либо наилучшим образом'. Эти фразеологизмы являются видовыми вариантами. В хорватском языке можно привести пример лексических вариантов: *vreća bez dna*, *bačva bez dna* и *bunar bez dna* – 'что-л., что требует постоянных инвестиций'.

Антонимия фразеологизмов встречается не так часто, как синонимия. Фразеологическая антонимия строится на противопоставлении и расхождении смыслоразличительных признаков. Пример антонимичной пары фразеологизмов: *поворачиваться спиной к кому-л./к чему-л.* – 'проявлять пренебрежение, безразличие к кому-л. или чему-л.'; и *поворачиваться лицом к кому-л./к чему-л.* – 'проявлять участие, заинтересованность в ком-л. или чем-л.'. Хорватская антонимическая пара: *naići / nailaziti na <širo> otvorena vrata* – 'быть хорошо принятым', *naići / nailaziti na zatvorena vrata* – 'быть плохо принятым.' (Алефиренко, Семененко 2009: 15-25, 60-79).

Согласно определению Антицы Менац (2007), сочетания слов делятся на свободные и фразеологические. В свободных сочетаниях каждый компонент имеет свое значение, а значение сочетания представляет собой комбинацию этих значений. В фразеологических же сочетаниях некоторые или все компоненты теряют свое значение, поэтому фразеологические сочетания используются как целостные единицы, другими словами, они предопределены. Фразеологические сочетания называются также фразеологизмами.

Менац утверждает, что некоторые соединения могут быть как свободными, так и фразеологическими. В качестве примера она приводит хорватский фразеологизм *desna ruka*. В свободных сочетаниях каждый компонент носит свое значение, как в предложении: *Slomio je desnu ruku*. Сочетание также является фразеологическим и имеет значение 'верный помощник' в следующем примере: *On je očeva desna ruka*. (Менац, 2007: 9-11).

Йосип Матешич (1982) описывает фразеологизмы как смысловые единицы языка, воспроизводимые как целое в разговорной речи, располагающие по крайней мере двумя словами, одно из которых семантически преобразовано. Эти единицы, как любое другое слово, могут выполнять синтаксическую функцию в предложении.

2.2 Развитие русской фразеологии

В 1947 году академик В.В. Виноградов написал статью *Об основных типах фразеологических единиц в русском языке*, которой заложил основу для развития русской фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины.

Виноградов в этой статье определил четыре типа фразеологических оборотов по степени лексической неделимости и грамматического слияния:

1) Фразеологические сращения. Они непроизводны и немотивированы, а их значение не связано со значением их компонентов. Сращения характеризует семантическая неделимость и невыводимость значения целого из его компонентов. Виноградов сравнил сращения с химическим соединением растворившихся и аморфных лексических частей. Фразеологические сращения можно разделить на четыре основных типа:

а) сращения, в составе которых можно найти вовсе непонятные слова, как например в фразеологизме *у черта на куличках* 'очень далеко';

б) фразеологизмы, в составе которых есть архаизмы, которые представляют собой синтаксически неделимое целое или не соответствуют нормам современного словосочетания, как например фразеологизм *ничтоже сумняшеся* 'нимало (ничуть, нисколько) не сомневаясь';

в) фразеологизмы, которые были подвергнуты экспрессивной индивидуализации, в результате чего они стали лексически и семантически неразложимыми, как например фразеологизм *чего доброго* 'пожалуй, возможно';

г) фразеологизмы, которые представляют собой такое слитное семантическое единство, что лексические значения компонентов безразличны для понимания целого, как например фразеологизм *сидеть на бобах* 'оставаться ни с чем, обманувшись в расчетах'.

2) Фразеологические единства. Они отличаются от сращения семантической сложностью структуры и выводимостью общего значения из семантической связи

компонентов. Компоненты фразеологических оборотов этого типа обладают конкретным значением и заметной экспрессивной окраской. Примеры фразеологических единств: *держат камень за пазухой* 'таить злобу против кого-л.', *выносить сор из избы* 'рассказывать о ссорах, неприятностях, происходящих между близкими людьми' и *плыть против течения* 'действовать самостоятельно, наперекор установившимся традициям, образцам'.

- 3) Фразеологические сочетания. В них слово с несвободным значением можно заменить синонимом. Значения компонентов в фразеологических сочетаниях равноправны и рядоположны, и только одно из слов является несвободным и связанным. Фразеологизм *спать беспробудным сном* 'быть мертвым; лежать, покоиться мертвым где-либо' – пример этого типа фразеологических оборотов (Виноградов 1977: 145-161).

Начиная с шестидесятых годов прошлого века исследователи Шанский, Архангельский, Ожегов, Мокиенко, Жуков В.П, Жуков А.В и многие другие написали немало книг и статей о фразеологии. Они исследовали различные разделы науки о фразеологии.

Многие русские лингвисты занимались уточнением понятия фразеологизма, а также его признаками. Булаховский и Реформатский изучали непереводимость фразеологизмов на другие языки. Об образности фразеологизмов писали Ефимов, Рудов и Гепнер, а о воспроизводимости - Шанский, Габрин и Ройзензон. Сочетаемость лексем и семем была предметом исследования Копыленко, внутрикомпонентные связи изучал Архангельский, а идиоматичность - Смиринцкий. Вторым вопросом, который привлек внимание лингвистов (Шанского, Копыленко) – уточнение понятий слов «устойчивость» и «идиоматичность». Серьезное внимание исследователи фразеологии (Смиринцкий, Молотков) уделяли таким проблемам, как форма, содержание, тождественность и различность фразеологизмов. (Жуков и Жуков 2006: 41-84)

2.3 Развитие хорватской фразеологии

Хорватская фразеология начала свое развитие с семидесятых годов прошлого века. Говоря о фразеологии хорватского языка, нужно, прежде всего, упомянуть Антицу Менац. Она написала книгу *Hrvatska frazeologija*, в которой находятся ценные результаты, достигнутые за лет сорок научных исследований. В начале своей книги Менац предлагает некоторые классификации фразем. Критерий первой из них - происхождение фразеологизмов. Исходя из этой классификации, фразеологизмы делятся на:

- 1) национальные (*шапочное знакомство* 'неблизкое знакомство'; *davati šakom i kapom* 'щедро делиться');
- 2) заимствованные (*буря в стакане воды* 'событие, значение которого явно преувеличено'; *djevojka (Katica) za sve* 'человек, который выполняет несколько разных задач');
- 3) фразеологизмы из литературных произведений (*мертвые души* 'бесполезные для чего-то люди'; *ljudskom srcu uvijek nešto treba* 'человек никогда не бывает полностью удовлетворенным');
- 4) фразеологизмы из народной литературы (*львиная доля* 'большая часть чего-либо'; *svakog gosta tri dana dosta* 'любой гость быстро надоедает');
- 5) фразеологизмы, заимствованные из различных сфер человеческой деятельности, таких как:
 - а) наука (*цепная реакция* 'серия событий, при которых предыдущее дает начало последующему');
 - б) музыка (*играть первую скрипку* 'быть главным в каком-либо деле, руководить каким-либо делом'; *zadnja rupa na sviralu* 'неважная часть чего-то');
 - в) театр (*артист погорелого театра* 'человек, не оправдавший надежд в каком-либо деле'; *posljednji čin* 'последняя часть чего-то');
 - г) спорт (*показывать показать красную карточку* 'исключить кого-л. из сообщества'; *mat pozicija* 'безвыходное положение');
 - д) морское дело (*бросить якорь* 'остановиться где-либо'; *ploviti protiv struje* 'действовать самостоятельно, наперекор традициям, образцам');

б) жаргонные фразеологизмы (*завали пасть* 'закрой рот'; *dobiti tora* 'получить самую плохую оценку в школе').

Вторая классификация рассматривает фразеологизмы с точки зрения их формы. Здесь можно выделить:

- 1) фразеологизмы, которые представляют собой фонетическое слово (*на носу* 'событие, которое должно произойти в ближайшее время'; *iz inata* 'со злости');
- 2) фразеологизмы, представляющие собой словосочетание (*ни рыба ни мясо* 'человек, который ничего особенного из себя не представляет'; *ni pet ni šest* 'необдуманно');
- 3) фразеологизмы, представляющие собой предложение: *а был ли мальчик?* 'сомнение говорящего в самом факте существования предмета обсуждения'; *bog bi ga znao* 'никто точно не знает')

Критерием третьей классификации является стиль фразеологизмов. По стилю их можно разделить на:

- 1) фразеологизмы нейтрального стиля (*вывести на дорогу* кого-то 'помогать кому-л. стать самостоятельным'; *biti kratka vijeka* 'длиться короткое время');
- 2) разговорный стиль (*протянуть ноги* 'скончаться, умереть'; *otegnuti papke* 'скончаться, умереть') (Менац 2007: 15-20).

Другой плодовитый автор хорватской фразеологии - Желька Финк Арсовски, написавшая, между прочим, и книгу *Poredbena frazeologija: pogled izvana i iznutra*, которая делится на две части. Первая часть посвящена теоретическому обзору признаков фразеологизмов и рассмотрению сравнительной фразеологии с разных точек зрения. Вторая часть представляет собой ее фразеологическое исследование, которое, между прочим, составляет и сравнительный словарь хорватских и русских фразеологизмов. (Ковачевич 2002: 388-389). Также Желька Финк Арсовски совместно с Антицей Менац и Радомиром Вентурином является автором *Хорватского фразеологического словаря* и *Хорватско-русского фразеологического словаря* совместно с вышеупомянутыми авторами и Ириной Мироновой Блажина. Кроме книг Желька Финк Арсовски написала и большое количество научных статей на различные фразеологические темы.

К настоящему времени издано большое количество двуязычных фразеологических словарей, в которых одним из языков выступает хорватский. Авторы Желька Финк Арсовски и Далибор Вргоч составили хорватско-английский фразеологический словарь, Дарко Новакович, Ольга Перич, Лада Тайчевич и Владимир Вратович - хорватско-латинский фразеологический словарь, а Антица Менац и Зорица Вучетич - хорватско-итальянский фразеологический словарь. Крешимир Блажевац в соавторстве с Антицей Менац создал хорватско-французский фразеологический словарь, а Ясенка Кляич – хорватско-сербско-немецкий фразеологический словарь.

2.4 Метафора и метонимия как основа фразеологизации и образности фразеологизмов

Еще во время Аристотеля метафора была исследована как языковой феномен. Метафора является предметом изучения не только лингвистов, ее также изучают в рамках философии, логики, психологии, риторики, лингвистической философии. Известный лингвист Телия считает, что метафора - универсальное явление в языке, так как она присуща всем языкам и всем эпохам. Метафора обладает двумя функциями. Одна из них – обозначение то, что не имеет названия, а вторая - создание художественной речи (Телия 1988). Метафору можно определить как «уподобление, имеющее в исходе сопоставление, которое соизмеряет не целостные объекты, а некоторые сходные их признаки, устанавливая подобие на основе совпадения по этим признакам и гипотезы о возможности совпадения по другим, попадающим в этом сопоставлении в фокус внимания» (Павловна 2016: 11 цит. по Телия 1988).

Метонимия – это использование одной сущности для ссылки на другую, которая с ней связана, другими словами, метонимия позволяет одной сущности заменять другую. Примером метонимии можно служить следующее предложение: «Он любит читать *Маркиза де Сада*». В этом примере *читать Маркиза де Сада* обозначает чтение трудов Маркиза де Сада. Метонимия также может обозначать какую-либо часть вместо целого, как, например, в этом предложении: «Нам нужны *новые лица*». Здесь под *новыми лицами* имеются ввиду новые люди. Метонимия и метафора используются похожим образом, но метонимия позволяет больше сосредоточиться на определенных сторонах того, что обозначается (Лакофф, Джонсон 2004: 61-63).

Метафора и метонимия являются важнейшими источниками создания образности фразеологизмов. Ольга Анатольевна Титова (2016: 163) пишет: «Универсальными способами переосмысления исходных словосочетаний, ведущих к их фразеологизации, являются метафора и метонимия. В обоих случаях возникают новые ассоциативно-смысловые связи и отношения, перекраивающие когнитивное пространство, порождающие переосмысление ментального пространства».

Как уже упоминалось, одной из основных характеристик фразеологизмов является идиоматичность, то есть семантическая целостность. В процессе фразеологизации происходит десемантизация – процесс, в результате которого языковые единицы начинают частично или полностью терять свое значение (Панкина, 2012: 10-11). Вместе с десемантизацией происходит и фразеологизация – лингвистический процесс, в ходе которого переосмыляется базовое словосочетание (Шипицына, 2010: 1). Существуют две модели фразеологизации – метафорическая и метонимическая.

Алефиренко и Семененко (2009) пишут: «Метафора – основной источник фразеологизации. Метафорическое переосмысление заключается в особенностях восприятия человеком окружающего мира и познания им на основе этого своего внутреннего мира, в результате чего образуются связи между предметами, явлениями и их свойствами и признаками.

Метонимическая модель фразеологизации базируется на смежности. Метонимический перенос значения представляет собой перенос части на целое (*горячая голова* – 'вспыльчивый человек') или перенос предмета на его функцию (*капать на мозги кому-л.* – 'постоянно, методично напоминать кому-л. о чем-л.'). К метонимическим переосмыслениям относятся также символические переосмысления (*выбросить белый флаг* - 'сдаться, сложить оружие'), перенос обозначения физического состояния человека на его психическое состояние (*зуб на зуб не попадает у кого-л.* - 'кто-л. сильно дрожит от холода, страха'), род занятий (*первая скрипка* - 'кто-л. наиболее влиятельный'), время (*до петухов* - 'до рассвета'), пространство (*под рукой* - 'очень близко').

Метафорические образования непредсказуемы, так как фразеологическое значение существенно удаляется от их прототипа, в отличие от метонимических, где существует более тесная связь между значением фразеологизма и его прототипа (Алефиренко, Семененко 2009: 155-165).

Фразеологизмы обладают еще одним признаком, связанным с их экспрессивностью и эмоциональностью: образностью. Другими словами, фразеологизмы не только называют явления и предметы, но и содержат определенный образ. Образность фразеологизмов осуществляется именно метафорой и метонимией, которые создают «яркую, зрительно-осязаемую, наглядно-чувственную языковую картину мира». Об этом пишут Алефиренко и Семененко: «Непосредственно отражаясь в значении фразем, он (образ) способствует выражению и пониманию наиболее ярких фрагментов языковой картины мира, связанных с образным восприятием предметов и явлений окружающей действительности (Алефиренко, Семененко 2009: 45-50).

2.5 Спортивная фразеология

Спорт всегда был важной частью человеческой жизни. Рука об руку со спортом идет желание побеждать, соревнование и конкуренция. Еще в 19 веке Анри Дидон, друг Пьера де Кубертена, создателя современных Олимпийских игр, сказал: «Быстрее, сильнее, мощнее». До сих пор это используется в качестве лозунга Олимпийских игр и хорошо иллюстрирует истинную природу спорта.

С лингвистической точки зрения можно выделить три группы людей, пользующихся спортивным дискурсом:

- 1) Спортсмены и тренеры;
- 2) Болельщики и зрители;
- 3) Спортивные комментаторы и журналисты.

Первая группа использует спортивный дискурс для достижения какого-либо желаемого результата. Болельщики и зрители реагируют на события, происходящие на спортивной площадке, и оценивают их результаты. Спортивные комментаторы и журналисты описывают спортивные события и их результаты в СМИ.

Спортивная фразеология - раздел фразеологии, который изучает фразеологизмы, используемые в сфере спорта. Спортивная фразеология занимается также и фразеологизмами, возникшими в сфере спорта, другими словами, теми, которые из сферы спорта перешли в общий фразеологический фонд языка. Этот тип фразеологизмов и является темой этой работы.

Раздел спортивной фразеологии, который занимается фразеологизмами, используемыми в сфере спорта, включает в себя спортивный дискурс, включая спортивную журналистику, представленную прессой, телевидением, радио и интернетом.

А. В. Савченко (2016) в качестве главных источников фразеологизации в языке спорта выделяет следующие:

1. Профессиональная среда спортсменов (*отправить искать пятый угол* 'загнать кого-то в безвыходное положение', *на флажке* 'играть поспешно, в оставшееся, ограниченное контрольным ходом время'; *biti vodonoša komu* 'быть подчиненным кому-то', *igrati bunker* 'играть в оборонительный футбол');
2. Выражения, активно используемые в СМИ (*распечатать ворота* 'забить первый гол', *спорт номер один* 'футбол'; *ostaviti srce na terenu* 'храбро сражаться', *grupa smrti* 'тяжелая группа');
3. Интертексты: прецедентные тексты, прецедентные ситуации (*академики с тросточкой* 'плохие игроки', *искренний футбол*, *отработанный материал* 'игрок, который больше не в форме'; *Vožja ruka* 'гол рукой Марадоны', *radost loptanja pod obručima* 'баскетбол')
4. Спортивные термины, которые превращались в фразеологические единицы (*скамейка штрафников* 'место для наказанных', *игра на опережение* 'действовать проактивно'; *baciti ručnik* 'сдаться', *crveni karton* 'исключение кого-л. из сообщества');
5. Фразеологические единицы, которые из общего фразеологического фонда превращались в фразеологические единицы в спортивном контексте / со спортивным значением (*быть в обойме* 'вхождение в какую-либо не всем доступную группу или сообщество', *порвать на британский флаг* 'разорвать на лоскутки, в клочья'; *braniti čije boje* 'играть за какой-либо клуб', *objesiti kopačke o klin* 'прекратить играть в футбол') (Савченко, 2016: 134-135).

Савченко (2016: 32) отмечает, что «в настоящее время наблюдается постепенный переход жаргонных выражений спортивного характера в более широкий пласт разговорной, часто экспрессивно окрашенной, эмоциональной лексики, при этом вне сферы спорта спортивные ФЕ преимущественно имеют литературный характер». Причиной этого может быть тот факт, что спортивные реалии можно найти и вне спорта, например, в политике или экономике, где также существует определенный тип соревнований, попытка перехитрить и победить противника. Вторая причина заключается в сильной эмоциональности и образности фразеологизмов спортивного дискурса, а также в их простоте понимания, что позволяет широко использовать их среди различных групп людей.

Желька Финк Арсовски (2000: 124-125) предлагает следующую классификацию фразеологизмов, вошедших из сферы спорта в общий фразеологический фонд языка:

- 1) общая группа фразеологических единиц, не относящихся к конкретному виду спорта;
- 2) фразеологические единицы, которые относятся к нескольким видам спорта, имеющие какую-либо общую характеристику, например виды спорта с мячом или различные виды борьбы;
- 3) фразеологизмы, относящиеся к конкретному виду спорта.

Мы используем именно эту классификацию для распределения анализируемых нами фразеологизмов.

3. Спортивные фразеологизмы, вошедшие в общий фразеологический фонд

3.1 Фразеологизмы, не относящиеся к конкретному виду спорта

Фразеологизм *набирать* / *набрать очки* – 'завоевывать / завоевать преимущество в чем-л.' - относится ко многим видам спорта, где надо набирать очки, чтобы выиграть. В хорватском языке существует эквивалент этого фразеологизма – *skupljati bodove (poene)*. Этот фразеологизм зафиксирован в словарях в обоих языках.

*Политика США, которые **набирали очки** в ближневосточной игре, состояла в том, чтобы держать Советский Союз как можно дальше от Ближнего Востока, постепенно подрывая его позиции, не предоставляя ему даже символической роли.* G¹

Predsjednica udomljavanjem labradorice osvojila brojne simpatije, stručnjaci tvrde: 'Skuplja bodove za kampanju.' G

Еще один фразеологизм, относящийся ко многим видам спорта – *брать / взять таймаут*, то есть 'делать / сделать перерыв'. Эквивалент этого фразеологизма в хорватском языке – *uzimati / uzeti time out*. В спорте англицизм *time out* означает короткий перерыв в игре для отдыха, а то же значение имеет и вне спортивного контекста. Фразеологизм можно найти в русском фразеологическом словаре, в отличие от хорватского эквивалента, который в фразеологических словарях пока не зарегистрирован.

*Часто говорят, что если все-все-все достало, надо все бросить и **взять таймаут**.* G

Janša pozvao Cerara na "time-out" u sporu s Hrvatskom. G

¹ G = поисковая система Google

В каждом виде спорта есть правила, а игра в которой не соблюдаются правила наказывается различными способами. Во многих видах спорта нарушение правил называется фолом, и слово *фол* как символ чего-либо противоречащего правилам нашло свое место в фразеологизме *на грани фола*, то есть, 'почти нарушая что-л. (правила, нормы, обязательства)'. Эквивалент этого фразеологизма не найден в хорватском языке, а фразеологизм не зафиксирован в русских фразеологических словарях, но он активно используется в повседневной речи.

Музыкальные номера поданы в фильме с гениальной простотой на грани фола, без всяких ухищрений. НКРЯ²

Почти на всех спортивных соревнованиях спортсмены или команды, занявшие первые три места, получают медали. Лицевая сторона медали золотого, серебряного или бронзового цвета, и она резко отличается от ее оборотной стороны, часто простой и без блеска. Медаль с двумя различными сторонами как метафора употребляется вне контекста спорта в фразеологизме *оборотная сторона медали*, со значением 'противоположная, отрицательная, теневая сторона чего-л.', в хорватском языке - *druga strana medalje*. Фразеологизм *оборотная сторона медали* можно найти в русском и хорватском фразеологических словарях.

Ельцин бывал груб, порывист, резок, нетерпим. Но это оборотная сторона медали. А с лицевой — сила, упорство, решительность, способность взять на себя высочайшую, а иногда и греховную ответственность. G

Hoće li Kubanci sutra zaplakati za Castrom, kada osjete drugu stranu medalje, priljev stranog kapitala, ekstremne društvene razlike? G

Брать / взять старт – 'начинать / начать что-л., начаться' - фразеологизм и спортивный интернационализм, получивший «активное распространение в публицистическом стиле, особенно в 60-е гг. Часто структурно и семантически обогащается, например: *взять хороший, уверенный и т.п. старт*» (Бирих, Мокиенко, Степанова 2005). Старт во многих видах спорта обозначает начало, и то же значение содержится и в данном фразеологизме, который зафиксирован в русском фразеологическом словаре.

² НКРЯ = Национальный корпус русского языка

*На рассвете им предстояло **взять старт** на Монсегюр. G*

Второй фразеологизм со словом *старт*, принадлежащий первой группе фразеологизмов - *на старте*, то есть 'в самом начале какого-л. этапа, события, дела', и его хорватский эквивалент - *u (na) <samom> startu*. Следует отметить, что прилагательное *samom* дополняет хорватский фразеологизм и служит для того, чтобы подчеркнуть слово старт. Оба фразеологизма можно найти в фразеологических словарях.

***На старте** для развлечения публики оркестр играл вальс. G*

*S obzirom na položaj koji obnaša, trebala se informirati **u samom startu**, a ne na temelju ne znam kojih tekstova i ne znam kojih ljudi mijenjati svoja stajališta. G*

Многие виды спорта, например Формула 1, драг-рейсинг, беговые виды легкой атлетики и плавание имеют финишную прямую как завершающую точку соревнований. Выражение *финишная прямая* употребляется и метафорически в более широком смысле за пределами спортивного контекста. В русском языке употребляется фразеологизм *выходить / выйти на финишную прямую* – 'начинать / начать завершающий этап работы, подходить к концу, завершению работы, какого-л. дела, мероприятия и т.п.' Фразеологизм зафиксирован в русском фразеологическом словаре.

*Судебная война за контроль над Челябинском вышла на **финишную прямую**. G*

В Хорватии политические партии символически связаны с разными цветами. Символизм цвета спортивной формы определенной команды играет похожую роль в спортивном контексте, поэтому в хорватском языке существует фразеологизм *promijeniti / mijenjati dres* – 'менять / поменять партийную принадлежность', который создан на основе образа спортсмена, меняющего команду или клуб и, соответственно, майку, в которой будет играть. Этот фразеологизм зафиксирован в фразеологическом словаре.

***Promijeniti dres**, a uzeti mandat nije nelegalno, ali je moralno upitno. G*

Русский фразеологизм *играть за другую команду* то есть 'работать на стороне конкурента' создан на одном и том же образе как и фразеологизм *promijeniti / mijenjati dres*. Фразеологизм не зафиксирован в словаре русских фразеологизмов.

Но он попал в "политическую разборку" и вынужден нести наказание не за то, что реально сделал, а за то, что играл за другую команду. G

3.2 Фразеологизмы, относящиеся к нескольким видам спорта

3.2.1 Игры с мячом

Во многих видах спорта с мячом, особенно в футболе и гандболе, команда, играющая перед местной аудиторией в своем городе или стране, имеет большое преимущество благодаря поддержке большого количества болельщиков и возможности приспособиться к условиям игрового поля. Именно на основе этого образа был создан фразеологизм *играть / сыграть на чужом поле* со значением 'действовать в непривычных и невыгодных условиях'. В хорватском языке существует фразеологизм, который является его эквивалентом – *igrati na tuđem terenu*. Фразеологизм не зафиксирован ни в одном фразеологическом словаре, ни в русском, ни в хорватском.

Активный участник рынка кредитов решил сыграть на чужом поле, предложи в вклады с весьма привлекательными условиями. G

Milanović je najčešće nastupao sa stavom kako on govori ono što svi znaju, ali se nitko ne usudi reći, no u zadnjoj fazi na čelu stranke trudio se igrati na tuđem terenu pa je začudnim formulacijama htio izmamiti simpatije onog biračkog tijela koje ga inače ne može smisliti ni nacrtanog na kartonu mlijeka. G

В некоторых играх с мячом, как например в футболе, гандболе и водном поло, в случае нарушения правил судья может показать желтую карточку в качестве предупреждения и красную карточку, означающую удаление игрока с поля. Так как в жизни, как и в спорте, мы сталкиваемся с нарушением правил и наказанием за это, то неудивительно, что желтая и красная карточканашли свое место и в составе ряда фразеологизмов. В хорватском фразеологическом словаре зафиксированы четыре фразеологизма со словом *карточка*. В русских словарях эти фразеологизмы не зафиксированы, но несмотря на это они активно употребляются: *показывать / показать желтую карточку* – 'давать / дать строгое предупреждение кому-л.', *получить желтую карточку* – 'получить строгое предупреждение от кого-л.', *показывать / показать*

красную карточку – 'исключать / исключить *кого-л.* из сообщества (организации и т. д.), лишить / лишать должности *кого-л.*', *получить красную карточку* – 'быть исключенным из сообщества (организации и т. д.), быть лишенным должности'. В хорватском языке существуют фразеологические эквиваленты по значению: *dati / davati (pokazati / pokazivati i sl.) žuti karton, dobiti / dobivati žuti karton, dati / davati crveni karton (pokazati / pokazivati i sl.)* и *dobiti / dobivati crveni karton*.

ПОРА показала желтую карточку «Нашей Украине», СПУ и БЮТ. SKM³

Washington pokazao žuti karton Damasku: Bush upozorio Siriju. SKM

Украинский режим получил желтую карточку. G

Sindikati su dobili žuti karton: 58 posto radnika im ne vjeruje. G

Губернатору Сипягину показали «красную карточку». G

Građani pokazali crveni karton nesposobnoj Milanovićevoj Vladi. G

Правительство Молдовы получило красную карточку от президента. SKM

Poslodavcima koji dobiju crveni karton prijete novčana kazna i ključ u bravu. G

Следующий фразеологизм, связанный с видом спорта с мячом – *перебрасывать / перебросить мяч на сторону (поле) кого-л.*, то есть 'перелгать / переложить ответственность *на кого-л.*', или на хорватском языке *prebaciti / prebacivati lopticu (loptu) kоти*. Русский фразеологизм, в отличие от хорватского, не зафиксирован в словаре. В таких видах спорта, как теннис или настольный теннис, перебрасывание мяча на сторону соперника означает, что он должен сделать следующий шаг и что ответственность лежит на нем. Такое же значение сохранено и в этом фразеологизме, вышедшем за рамки спорта и вошедшем в общий фразеологический фонд.

Теперь США пытаются перебросить мяч на поле ООН, фактически признавая, что их односторонние в Ираке были ошибкой. SKM

Imaju li Varaždinci 'vupača' prebaciti lopticu Zmajloviću? G

³ Sportska konceptualna metafora u hrvatskoj i ruskoj "političkoj" frazeologiji

В хорватском языке существует еще один похожий фразеологизм: *vratiti / vraćati lopticu (loptu) komu* – 'вернуть таким же способом (в той же мере) кому-л.' Этот фразеологизм тоже зафиксирован в фразеологическом словаре.

Stoga je i razmišljala kako da ih smoči s vlastitim hororom, kako da im vrati lopticu, surovo i bez milosti, ali i kako da joj ne promakne ni jedna jedina pojedinost iz priče koju je sada pričala smeđokosom čovjeku modrih podočnjaka, upalih obraza i obješena nosa. HFR

Фразеологизм *забить себе автогол*, то есть 'неосознанно причинить себе вред', и его хорватский эквивалент *zabiti (sebi) si autogol* созданы на основе ситуации, в которой игрок забивает гол в собственные ворота и тем самым ухудшает свое положение и положение своей команды. Хорватский фразеологизм зафиксирован в словаре, но русского эквивалента в словарях нет.

Пытаясь напакостить России и Приднестровью, Киев забил себе автогол. G
HDZ si je zabio autogol, izbori su najizglednija opcija, kažu politolozi. G

Сидеть на скамейке запасных – 'ждать возможности участвовать в чем-л.' – фразеологизм, основанный на ситуации, в которой некоторые игроки командного вида спорта сидят на скамейке, пока ждут своего шанса выйти на спортивную площадку. Тренер команды также может отправить игрока, играющего недостаточно хорошо, на скамейку запасных. Так возник фразеологизм *отправить кого-л. на скамейку запасных*, то есть 'увольнять, отправлять в отставку кого-л.' Фразеологизмы зафиксированы в русском фразеологическом словаре.

Прунскене заявила о присоединении к политическому диалогу о формировании будущего правительства, поскольку не может сидеть на скамейке запасных и ждать, пока большие партии решат судьбу других. SKM

Заслуженно *отправлен на скамейку запасных* бывший министр Образования Владимир Филиппов. SKM

Хорватский фразеологизм *biti (naći se) u autu* зафиксирован в фразеологическом словаре со значением 'быть исключенным из чего-л.', а основан он на ситуации, когда мяч выходит за линию ограничивающую поле в футболе, гандболе, баскетболе и других

видах спорта с мячом. Когда мяч оказывается в ауте, соперник получает право ввода мяча в игру.

Prije sam uvijek bila u središtu zbivanja, svi su dolazili k meni po savjet, znala sam sve novosti, ali otkad sam se preselila na periferiju grada, imam osjećaj kao da sam se našla u autu. HFR⁴

3.2.2 Единоборства

В некоторых единоборствах можно отправить соперника в нокдаун – состояние боксера, возникающее в результате полученного удара, при котором он, по мнению судьи на ринге, не способен продолжать бой в течение нескольких секунд. (Прохоров, 1969-1978) Из этого термина просиходит фразеологизм *выходить / выйти из нокдауна* – 'приходить / прийти в себя, оправляться от испуга, замешательства', который зафиксирован в русском фразеологическом словаре.

При такой поддержке Спартак вышел из нокдауна, который получил в конце первого тайма после удаления Парехи. G

Ситуация, похожая на нокдаун – нокаут. Нокаут заключается в том, что один из борцов получает удар, после которого он не может прийти в себя и быть готовым продолжать бой в течение десяти счетов. Так существует русский фразеологизм *отправить в нокаут*, то есть 'положить конец чему-л.'

Зеленский пообещал отправить в нокаут старую систему власти на Украине. G

В каждом единоборстве существует набор правил безопасности. Одно из запрещённых правилами действий - удар ниже пояса. Если борец использует его, он борется нечестно. На основе этого образа создан фразеологизм *удар ниже пояса* – 'нечестный, недозволенный прием', и хорватский эквивалент *udarac ispod pojasa*. Фразеологизмы зафиксированы в словарях и достаточно часто употребляются.

⁴ Hrvatski frazeološki rječnik

Напоминание о трагедии в Мельбурне в подобном контексте — это уже был удар ниже пояса, и разъяренный канадец вцепился колумбийцу в глотку. НСРЯ

*Kakav **udarac ispod pojasa**: Plenković 'pokosio' predsjedničkog kandidata Milanovića. G*

*Выбросить полотенце на ринг в Толковом словаре спортивных терминов определяется как 'обусловленное правилами соревнований ритуальное действие секунданта, признающего поражение своего боксера'. Это действие метафорически отражено в фразеологизме выбросить (выкинуть) белое полотенце в (на) ринг – 'сдаваться / сдать кому-л'. В хорватском языке существует фразеологический эквивалент – *baciti ručnik <u ring>*. Оба фразеологизма зафиксированы в фразеологических словарях.*

*В конце рабочего дня судья Ирина Колесникова **выбросила на ринг белое полотенце**: заседание отложили до понедельника. G*

*Tomislav Ivić koji je nastupio u sinoćnjoj emisiji, može slobodno **baciti ručnik**, jer neće još dugo moći dobivati glasove starica od 60 godina koje za HDZ glasaju „zato što se to tako radi. G*

*В хорватском фразеологическом словаре существует еще один фразеологизм, связанный с борьбой – *ući / ulaziti u ring <s kim>*, то есть 'вступить / вступить в конфликт'. Он создан на основе метафоры выхода двух борцов на площадку для борьбы, которая называется рингом.*

*Prije nekoliko mjeseci Slavko Linić, potpredsjednik Vlade i predsjednik Nadzornog odbora Ine, **našao se u ringu** s Tomislavom Dragičevićem. SKM*

*Наносить / нанести ответный удар – 'давать / дать отпор в той же мере', и его хорватский эквивалент *uzvraćati / uzvratiti udarac*, основаны на ситуации, где борец наносит удар, сходный по силе удару соперника. Данные фразеологизмы не зафиксированы в словарях.*

*Китай готов **нанести ответный удар** в торговой войне с США. G*

*Hakeri razvijaju nove načine provale u bankovne sustave kako bi se domogli vaših računa, no ima i onih koji **uzvraćaju udarac**. G*

3.3. Фразеологизмы, относящиеся к конкретному виду спорта

Первый вид спорта, оказывающий большое влияние на формирование спортивной фразеологии – футбол.

В футболе иногда необходимо останавливаться и оглядываться вокруг, чтобы оценить обстановку и не упустить шанс забить гол. Одно из действий, помогающих этому, зафиксировано в фразеологизме *stati na loptu* – 'успокоить дискуссию, рассмотреть ситуацию, успокоиться'.

Hasanbegović 'stao na loptu': Prestaje komentirati kandidaturu Esih i Prgometa. G

Фразеологизм *spustiti loptu <na zemlju>* – 'успокоить дискуссию, разумно рассмотреть факты', связан с тактикой спокойной и медленной игры в футболе.

Moj dobronamjerni savjet upućen Vama glasi, spustite loptu na zemlju, nogometnim rječnikom rečeno, i surađujte sa Županijom u svim projektima koji bi mogli dovesti do stvaranja novih radnih mjesta za stanovnike grada Siska, što dosada nažalost nije bio slučaj s Vaše strane, za razliku od ostalih gradova i općina naše županije. G

В футболе, как и в любом другом виде спорта, наблюдается неспортивное поведение, подразумевающее, помимо прочего, грубый удар бутсами по игроку, который может пострадать от этого. Эта ситуация обрела жизнь и за пределами футбола в фразеологизме *ići (krenuti) donom <na koga, na što>* - 'грубо нападать кого-л.'.

Ako za išta treba odati priznati Aleksandru Vučiću, onda je to činjenica da zna kako treba s Hrvatima. Do sada je najbolje uspjehe imao kada je na Hrvate išao donom. G

Objestiti koračke o klin - 'оставить что-л., прекратить делать что-л.'. - фразеологизм, связанный с футболистами, которые в определенном возрасте прекращают заниматься футболом и не используют больше свои бутсы. Эта модель, *повесить что-л. на гвоздь*, достаточно старая и существует во многих европейских языках. В хорватском языке *повесить бутсы на гвоздь* используется и за пределами

футбола и спорта вообще. В русском языке не найдено ни одного примера употребления этого фразеологизма вне спортивной сферы.

*Iako je premijer i šef HDZ-a svoju praktički novu Vladu sastavio s većinom od 82 zastupnika, što je šest ruku više od apsolutne većine, to ne znači da je njegova unutarstranačka oporba **objesila kopačke o klin** i odustala od preuzimanja HDZ-a... G*

В футболе случается, что игрок, например, может потерять мяч, из-за того, что игрок другой команды неожиданно удивил его своим поступком. Такая ситуация описана в фразеологизме *naći (uhvatiti, zateći) na krivoj nozi koga* – 'неприятно удивить кого-л.'

*Ali priznajem kako su me osuđenici koje sam pozvao da pišu za Preporod, a oni me odbili, zatekli i zbunili... **Uхватили су ме на кривој нози** јер то од њих нисам очекивао. HFR*

Все хорватские фразеологизмы, связанные с футболом, зафиксированы в фразеологическом словаре.

Атлетика - еще один вид спорта, обогативший фразеологический фонд обоих языков.

Высоко поднять планку – 'установить высокие критерии' – фразеологизм, возникший из вида легкой атлетики - прыжков в высоту. В этой дисциплине спортсмены пытаются перепрыгнуть через планку, которая может находиться на различной высоте. Победителем становится спортсмен, прыгнувший выше всех. Метафора высоко поднятой планки часто используется вне атлетики и спорта. В хорватском языке есть эквивалент этого фразеологизма - *visoko dignuti / dizati letvicu*. Оба фразеологизма зафиксированы в словарях.

*Ј знају, што ја **високо подијал планку** захтевања, но они одговарају потребама безбедности нашег државе. G*

*Koliko vas može reći da vam je neki od bivših partnera **visoko podignuo letvicu** glede kriterija i očekivanja od partnera i da uvelike utječe na vaš budući izbor potencijalih partnera?G*

Одной из дисциплин легкой атлетики являются и эстафеты, название которых связано с предметом, передаваемом одним бегуном другому при смене на этапах командного соревнования в беге. Этот предмет появляется в метафорическом значении в фразеологизме *передавать / передать (доносить / донести, принимать / принять) эстафету*, то есть 'передавать / передать что-л., не прекращая движения вперед, продолжать чьи-л. начинания, традиции'. Хорватский эквивалент *predavati / predati štafetu* не зафиксирован в фразеологическом словаре, в отличие от русского.

*В начале 1960-х гг. стало ясно, что Физтеху нужно дать новый импульс. Старые кадры, старые люди, которые его создали, должны были **передать эстафету** дальше.* G

*Primjerice, prema nedavnom ispitivanju, generacija 50+ ima snažnu želju **predati štafetu** mlađim generacijama i pomoći mladima da uspiju.* G

Марафонский бег – 'что-л., что будет длиться долго' – фразеологизм, возникший на основании вида бега то есть, забега на дистанцию 42 километра. Марафон – самый длительный бег, поэтому фразеологизм обозначает значительную продолжительность чего-л. Фразеологизм зафиксирован в словаре русской фразеологии.

*Прямой вопрос, видоизменившись, отразился в подсознании совершенно иначе: **п**ан или пропал? **Марафонский бег** на предвыборной дистанции закончился. Но явного ли **де**рав этом забеге не оказалось.* G

В хорватском языке прилагательное *марафонский* часто употребляется с существительным *матч*, чтобы метафорически описать теннисный матч, который долго длится.

***Maratonski meč** odigrale su spomenute tenisačice u osmini finala noćas po hrvatskom vremenu.* G

Фразеологизм *na duge staze (pruge)*, то есть 'надолго', возник на основании названия вида бега на длинные дистанции, а его фразеологический антоним *na kratke staze* – 'на короткое время', на основании названия спринтерских дисциплин. Следует отметить, что в прямом значении прилагательные *долгий* и *короткий* в этих словосочетаниях обозначают длину, а в фразеологизмах – время. Оба фразеологизма зафиксированы в словаре.

*Što je tajna uspjeha i harmonije **na duge staze**, otkrile su nam naše zvijezde. G*

*Laganje i manipulacija mogu imati uspjeha **na kratke staze**, no dugoročno zavaravanje nije moguće jer će prije ili poslije partner otkriti tko je iza maske. G*

В русском фразеологическом словаре есть еще один фразеологизм, связанный с спринтерскими дисциплинами и зафиксированный в фразеологических словарях. С *низкого старта*, то есть 'сразу, не раздумывая, без подготовки', относится к положению тела спортсменов перед стартом, которое позволяет им быстро среагировать на выстрел стартового пистолета.

*РАЕХ: Альфа-Банк «с **низкого старта**» увеличил объем выдачи ипотеки в первом полугодии на 16 895%. G*

В хорватском фразеологическом словаре тоже существует фразеологизм, созданный на основе того же образа, но значение его отличается от русского. Фразеологизм *biti (čekati) u niskom startu* имеет значение 'ждать с нетерпением'.

*Ne ide se u smjeru nasilnog rušenja aktualnog predsjednika, ali u trenutku nekih izbora Davor Ivo Stier **je definitivno u niskom startu**", smatra Iva Puljić Šego. G*

Трамплин – предмет, используемый для помощи гимнасту в прыжке в длину или в высоту. Слово трамплин также можно найти в фразеологизме *использовать кого-л. / что-л. как трамплин для чего-л.* – 'использовать кого-л. / что-л. как средство достижения цели', где это слово употребляется в метафорическом значении. *Odskočna daska* является фразеологизмом, основанным на том же образе. Он, в отличие от русского фразеологизма, зафиксирован в фразеологическом словаре.

*Генерал согласился, что большинство кандидатов **использует** депутатский мандат как **трамплин** к будущим выборам главы Чечни. G*

*Referendumom se ništa neće promijeniti, služi samo kao politička **odskočna daska** Željki Markić i neokonzervativnoj struji. G*

Один русский фразеологизм, зафиксированный в словаре, происходит из велосипедного спорта. *Жать / нажать на все педали* – 'использовать все возможности для достижения чего-л.' - относится к велосипедистам, которые прилагают все усилия, чтобы ехать быстрее, когда им надо обогнать соперника или при приближении к цели.

Он глубоко врезался в этот хаос, изредка поглядывая на часы: половина двенадцатого! Надо еще ускорить темп работы, нажать на все педали. G

Фразеологизм *класть / положить на (обе) лопатки* – 'побеждать / побеждать в чём-л., лишая возможности сопротивляться, защищаться', зафиксирован в словаре *Русская фразеология: историко-этимологический словарь*, где его значение связано с проведением народной и спортивной борьбы, в которой побеждённый должен коснуться лопатками ковра.

При том, что пролетариат России капиталистическую гидру положил на лопатки! — сказал Югай. G

Похожий фразеологизм существует и в хорватском языке, но вместо компонента *лопатки* в хорватском находим компонент *спина*. Фразеологизм гласит *baciti (oboriti) na leđa koga* – 'победить кого-л.'. Он зафиксирован в хорватском фразеологическом словаре.

Nitko se ne sjeća da je njega bilo tko u raspravi bacio na leđa. HFR

Фразеологизм *ставить кого-л. на колени* и его хорватский эквивалент *baciti na koljena koga, što* – 'заставить кого-л. сдаться, покориться', зафиксированы в фразеологических словарях. В спортивной борьбе побеждённый находится на коленях в конце соревнования, и этот образ стал использоваться вне спорта как яркая метафора для изображения отношений между побеждённым и победителем.

Басаев говорит, что поставил на колени Россию обычным рейдом в Буденновск. Теперь он поставит ее на колени взрывами в Москве. G

Što se tiče sjevernokorejske pozicije na summitu, Kim je rekao da treba udvostručiti napore kako bi se stvorilo samodostatno nacionalno gospodarstvo "kako bi se nanio udarac neprijateljskim snagama koje su zakrvavljenim očima pogrešno procijenile da bi sankcije mogle (Sjevernu Koreju) baciti na koljena", prenosi KCNA. G

Фразеологизм *получить мат* 'потерпеть поражение, неудачу, проиграть' связан с ситуацией в шахматах, которая означает конец игры и поражение для игрока, получившего мат. В хорватском языке существует фразеологизм *mat pozicija*, который основан на том же образе, но в словаре зафиксирован без глагола, в отличие от русского фразеологизма.

Получить мат от избирателей Каспаров может уже в самом дебюте своей рискованной политической игры. G

Bio je već u mat poziciji, pa su čovjeka koji je vodio istragu našli mrtvoga, a sva dokumentacija nestala je u neakvoj noćnoj provali prije dvanaest godina. G

Объявить шах и мат кому-л. – 'ставить кого-л. в трудное, безвыходное положение', основан на том же образе, как и предыдущий фразеологизм, но с точки зрения победителя, а не побежденного. Фразеологизм зафиксирован в словаре.

Иран все-таки объявил шах и мат США. G

Хорватский фразеологизм *držati u šahu koga* – 'держать в подчиненном положении кого-л.', основан на термине *шах*, который обозначает непосредственное нападение какой-либо фигурой на короля противника. Фразеологизм зафиксирован в хорватском фразеологическом словаре.

Ali Stari se dalje držao zagonetno, kao da je našao načina da malo drži sina u šahu, da mu se sitno osvećuje. HFR

Попадать / попасть в цейтнот – 'об остром недостатке времени в связи с нежелательным опозданием, близким сроком чего-л'. Значение слова *цейтнот* хорошо объяснено в словаре *Русская фразеология: Историко-этимологический словарь* : «Цейтнотом спортсмены называют недостаток времени на обдумывание ходов при игре в шахматы или шашки. На определенное число ходов полагается свой лимит времени. Если игрок долго думает над очередным ходом, он может попасть в цейтнот и будет

вынужден действовать очень быстро, не имея времени на дальнейшие раздумья, иначе ему будет засчитано поражение». В хорватском этот фразеологизм появляется в форме: *biti (naći se) u cajnotu* и он тоже есть в фразеологическом словаре.

Ельцин очень долго не думал о том, что будет после него. А когда задумался – попал в цейтнот. G

Milijan Brkić je u cajnotu s diplomskim, bolje neka zagrije stolac. G

Фразеологизм *ход конем* – 'находчивый и хитрый поступок, вносящий неожиданные изменения в сложную ситуацию', основан на образе фигуры коня, которая ходит по полям кириллической буквой «Г» или латинской «L». Специфичное движение коня используется в качестве метафоры и в других сферах, не связанных с шахматами. Фразеологизм зафиксирован в фразеологическом словаре.

Некоторые эксперты полагают, что в ситуации, когда Россия значительно отстала в исследовании Луны, следует сделать «ход конем» - не пытаться догнать тех, кто опередит нас в лунной гонке, а выбрать другой «Большой проект», где у нас не так много соперников. G

Вторая логическая настольная игра, повлиявшая на русскую фразеологию – шашки. Фразеологизмы *проходить / пройти в дамки* – 'добиваться / добиться успеха', и *в дамках*, то есть 'в полном порядке', основаны на образе дамки – шашки, доведенной до первого ряда клеток противника и получившей право передвижения сразу на любое число клеток вперед. Оба фразеологизма зафиксированы в фразеологическом словаре.

*Но...когда он уходит из бизнеса молодым, богатым, амбициозным – именно они легко могут поспособствовать **пройти в дамки**. G*

*Впрочем, игра нынче пошла такая, что и Зубков может остаться **в дамках**. G*

4. Анализ корпуса

Не все три группы спортивных фразеологизмов продуктивны в одинаковой мере, так как не все виды спорта в одинаковой степени участвовали в формировании спортивной фразеологии. Савченко (2015: 33) считает, что «можно заметить, что, несмотря на большое количество различных видов спорта (включая, например, отдельные виды карточных игр, постоянно появляющиеся новые экстремальные виды спорта и т. д.), наиболее «плодовитыми» с точки зрения возникновения и «экспорта» в «спортивный» и общий фразеолофонд являются далеко не все виды спорта, а лишь некоторые из них».

Наименее продуктивная группа – фразеологизмы, не относящиеся ни к одному конкретному виду спорта. Это можно объяснить фактом, что у различных видов спорта существует лишь небольшое количество характеристик, являющихся общими для всех видов спорта. Так как соревнования проходят на разных поверхностях, в разных условиях, с разным количеством игроков и с использованием различных реквизитов, то существует небольшое количество черт, общих для всех видов спорта, и, следовательно, небольшое количество фразеологизмов, не принадлежащих к конкретной спортивной группе или конкретному виду спорта, а к спорту вообще. Тем не менее, в этих группах обнаруживаются специфические спортивные предметы, как например медали, присутствующие во всех видах спорта.

Причиной большего количества фразеологизмов, относящихся к разным видам спорта с мячом, можно считать большую популярность этих видов спорта. Вторая причина заключается в том, что игры с мячом всегда занимают первые места во всех новостях и во всех газетах. Об играх с мячом СМИ пишут чаще и активнее, чем об остальных видах спорта.

Сфера единоборств тоже весьма продуктивна в образовании фразеологизмов, хотя этот вид спорта не так популярен, как игры с мячом. Причина продуктивности заключается в том, что такие мотивы как борьба, соперничество и дуэль встречаются постоянно в политике. Именно поэтому часто используется словосочетание *политический ринг*.

В третьей группе русская и хорватская спортивная фразеология начинают расходиться. Это можно заметить по наличию большого количества хорватских фразеологизмов, пришедших из футбола, которых нет в русском языке. Мы могли бы объяснить это особенной популярностью футбола в Хорватии. Ни один вид спорта не сравним с футболом по популярности в средствах массовой информации и количеству людей, занимающихся им.

В третьей группе следует отметить атлетику, особенно легкую атлетику, и большое количество фразеологизмов, возникающих под влиянием беговых дисциплин. Продуктивность этой группы можно объяснить наличием языковых образов такого вида соревнований и в других областях, не касающихся спорта, где понятие представление о беговых состязаниях используется в метафорической форме, например, *предвыборные гонки* в политике.

Еще одной причиной, благодаря которой атлетика обогатила общий фразеологический фонд большим количеством фразеологизмов, является ее разнообразие. Хотя это не очень такой популярный вид спорта, она нашла свое место в спортивной фразеологии благодаря наличию большого количества различных дисциплин, реквизитов и элементов.

Многие спортивные фразеологизмы основаны на фоне игры в шахматы. Наличие множества фразеологизмов в этой сфере можно объяснить тем, что шахматы - это игра не на демонстрацию силы и скорости, а тактики и стратегии. Умения хорошего политика также являются умениями хорошего шахматиста: выбор подходящей тактики, способность дождаться подходящего момента, терпение и стратегическое планирование.

Как уже упоминалось выше и как видно из примеров использования, большинство спортивных фразеологизмов используется в политическом дискурсе. Об этом также говорит Хрняк (2007: 78): «Участники политической жизни представлены как лица, которым свойствен соревновательный дух, и поэтому они конкурируют друг с другом в целях собственного процветания и славы. Политическая реальность изображается как спортивное соревнование, в котором политики как отдельные конкуренты или члены определенной группы стремятся обыграть соперников и достичь наилучшего результата, часто не выбирая средства и не соблюдая правила игры».

Анализируя количество хорватских и русских спортивных фразеологизмов, можем сделать вывод, что оба языка в одинаковой степени открыты для вхождения фразеологизмов, мотивированных спортом, в общий фразеологический фонд языка.

Многие русские спортивные фразеологизмы не зафиксированы в фразеологических словарях, но это можно объяснить фактом, что новейший русский словарь, используемый нами, 2007 года, в то время как хорватский словарь фразеологизмов 2014 года. Этот факт важен потому, что спорт как источник фразеологизмов начал использоваться только в последнее время. Об этом говорит Савченко (2016: 133-134): «Говоря об источниках фразеологических единиц (ФЕ), можно отметить, что если раньше главную роль в возникновении и дальнейшем употреблении фразеологизмов традиционно играла устная речь, устное народное творчество (...) и литература, то последние десятилетия значительную роль в формировании фразеологического фонда играют различные средства массовой информации (...). Можно предположить, что именно та область жизнедеятельности человека, которая вызывает интерес, привлекает к себе пристальное внимание общества, особенно остро нуждается в ярких средствах создания образности и экспрессии. К таким наиболее актуальным областям традиционно относятся политика и сфера экономики и финансов. (...) Наряду с политикой и экономикой ещё одной традиционно популярной областью является спорт. Спорт сегодня – это одна из активно развивающихся областей жизнедеятельности человека».

Анализируя русские и хорватские фразеологизмы, можно заметить, что в этих языках существует множество эквивалентов. Хотя в большинстве случаев они являются структурными эквивалентами, некоторые из них все же различаются по структуре. Например, в хорватском эквиваленте *u <samom> startu* русского фразеологизма *на старте* можно заметить добавление определения *sami*.

Следует отметить также определение *белый* в русском фразеологизме *выбросить (выкинуть) белое полотенце на ринг*, которое не существует в хорватском эквиваленте *baciti ručnik <u ring>*. Анита Хрняк (2007: 80) отмечает, что белый цвет ассоциируется с белым флагом, который тоже символизирует сдачу.

В хорватском фразеологизме *prebaciti/prebacivati lopticu (loptu)* не существует элемент, который есть в русском эквиваленте *перебрасывать/перебросить мяч на сторону (поле) кого-л.*

В фразеологизмах *поставить/ставитъ кого-л. на колени* и *наносить/нанести ответный удар* и хорватских эквивалентах *uzvracati/uzvratiti udarac* и *baciti na koljena koga, što* следует отметить лексическую разницу в употреблении разных глаголов.

5. Заключение

В данной дипломной работе были проанализированы русские и хорватские спортивные фразеологизмы, имеющие место в общем фразеологическом фонде. Используя 3 русских и один хорватский фразеологический словарь вместе с остальными текстами и работами, был найден 71 фразеологизм, большинство из которых имеет эквивалент в другом языке.

Из 71 фразеологизма - 36 русских и 35 хорватских. Следует отметить, что в хорватском языке найдено 5 фразеологизмов, имеющих фразеологический фон в футболе, в то время как в русском языке не найден ни один фразеологизм того же фона. В русском языке существует большое число фразеологизмов, мотивированных настольными играми.

Большое различие можно видеть в количестве фразеологизмов, зафиксированных в словарях. Причиной тому может служить год публикации использованных словарей.

Можно сделать вывод, что большое количество исследованного типа фразеологизмов используется в политическом дискурсе. Учитывая важность политики и спорта в современном мире, можно ожидать значительного обогащения общего фразеологического фонда этим типом фразеологизмов, а также фиксации большого количества фразеологизмов этого типа в будущих изданиях фразеологических словарей русского и хорватского языков.

6. Список литературы

Словари

Бирих, Александр К.; Мокиенко, Валерий М.; Степанова, Людмила И. (2005) *Русская фразеология: историко-этимологический словарь*. Москва: Астрель; АСТ; Люкс

Мокиенко, Валерий, М.; Никитина, Татьяна Г. (2008) *Большой словарь русских народных сравнений: большой объяснительный словарь: более 45 000 образных выражений*. Москва: ОЛМА Медиа Групп.

Тихонов, Андрей, Н.; Ломов, Анатолий, М. (2007) *Фразеологический словарь русского языка: свыше 10 тысяч фразеологизмов*. Москва: Русский язык медиа

Menac, Antica; Fink-Arsovski, Željka; Venturin, Radomir (2014) *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.

Научная литература

Алефиренко, Николай, Ф.; Семененко, Ниаталия, Н. (2009) *Фразеология и паремология Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования*. Москва: Флинта; Наука

Виноградов, Виктор В. (1947) *Об основных типах фразеологических единиц в русском языке*. в: Избранные труды. Лексикология и лексикография, 1977. Москва: Наука, стр. 140-161.

Жуков, Влас, П., Жуков Анатолий, В. (2006) *Русская фразеология*. Москва: Высшая школа.

Лакофф, Джордж.; Джонсон, Марк. (2004) *Метафоры, которыми мы живем*. Москва: УРСС. Режим доступа: <http://codenlp.ru/books/lakoff.pdf>

Матешич, Йосип. (1982) *Frazeološki rječnik hrvatskoga ili sprskog jezika*. Загреб: Школска книга

Менац, Антица. (2007) *Hrvatska frazeologija*. Загреб: Книгра

Панкина, Марина, Ф. (2012) *Десемантизация как способ развития значения слова (на материале глаголов самостоятельного перемещения в русском и немецком языках)*. Воронеж: Истоки. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/2013-03-005-pankina-m-f-desemantizatsiya-kak-sposob-razvitiya-znacheniya-slova-na-materiale-glagolov-samostoyatel'nogo-peremescheniya-v>

Прохоров, Александр, М. (гл.ред) (1969 – 1978) *Большая советская энциклопедия*. Москва: Советская Энциклопедия

Савченко, Александр, В. (2015) «*Спортивная фразеология*» современного русского языка: общая характеристика и основные особенности. в: Мир русского слова 4/2015. Режим доступа: <http://docplayer.ru/70680150-Sportivnaya-frazeologiya-sovremennogo-russkogo-yazyka-obshchaya-harakteristika-i-osnovnye-osobennosti.html>

Савченко, Александр, В. (2016) *К вопросу о формировании «спортивной фразеологии» в современном русском языке*. в: Известия вузов. Серия "Гуманитарные науки". Режим доступа: https://www.isuct.ru/e-publ/gum/sites/ru.e-publ.gum/files/2016/t07n02/humscience_2016_t07n02-133.pdf

Телия, Вероника, Н. (1988) *Метафора в языке и тексте*. Москва: Наука. Режим доступа: <https://www.twirpx.com/file/2087294/>

Титова, Ольга, А. (2016) *Метафора и метонимия как источники создания образности английских фразеологизмов-антропонимантов*. в: Филологические науки. Вопросы теории и практики (входит в перечень ВАК). Тамбов: Грамота. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/metafora-i-metonimiya-kak-istochniki-sozdaniya-obraznosti-angliyskih-frazeologizmov-antroponominantov>

Турк, Мария (2002) *Unutarjezični i međujezični aspekt poredbene frazeologije*. в: Fluminensia 2/14 стр. 130-134 Режим доступа: https://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=20433

Финк Арсовски, Желька; Ковачевич Барбара; Хрњак Анита (2017) *Bibliografija hrvatske frazeologije*. Frazeobibliografski rječnik. Загреб: Книгра

Финк Арсовски, Желька (2000) *Sport u frazeologiji*. в: Primijenjena lingvistika u hrvatskoj – Izazovi na početku XXI. stoljeća., стр. 123-128.

Хрњак, Анита (2007) *Sportska konceptualna metafora u hrvatskoj i ruskoj „političkoj“ frazeologiji*. в: Язык на перекрестке культур: международный сборник научных трудов по лингвокультурологии, стр. 78-82.

Шипицына, Галина, М. (2010) *Фраzeологизация свободных словосочетаний в русском языке хх1 века*. Режим доступа:

<https://cyberleninka.ru/article/v/frazeologizatsiya-svobodnyh-slovosochetaniy-v-russkom-yazyke-hh1-veka>

7. Sažetak

Ruska i hrvatska frazeologija bilježe relativno velik broj frazema koji su iz sfere sporta ušli u opći frazeološki fond. Bez obzira na postojanje velikog broja ekvivalenata, postoje određene razlike između sportske frazeologije ovih dvaju jezika.

Frazemi su u radu podijeljeni na tri grupe te zatim analizirani s aspekta njihove motiviranosti.

Najveći se broj frazema koji su motivirani sportom koristi u političkom kontekstu budući da te dvije ljudske djelatnosti imaju mnogo dodirnih točaka poput natjecanja, konkurencije, pobjedničkog duha, utrkivanja, itd.

U hrvatskom je jeziku zabilježen velik broj frazema iz nogometa, dok u ruskom jeziku ne nalazimo takve frazeme. U ruskom jeziku veći je broj frazema koji imaju semantički talog u igrama šah i dama.

8. Ključne riječi

ruska frazeologija, hrvatska frazeologija, sportski frazemi, motiviranost značenja

9. Ключевые слова

русская фразеология, хорватская фразеология, спортивные фразеологизмы, мотивированность значений

10. Životopis

Rođena sam 08. siječnja 1994. godine u Čakovcu u kojem sam 2008. godine upisala Opću gimnaziju. Nakon mature 2012. godine, upisujem preddiplomske studije ruskog i portugalskog jezika i književnosti zbog pokazivanja interesa za oba područja tijekom cijelog srednjoškolskog obrazovanja. 2015. godine upisujem diplomski studij portugalskog jezika i književnosti, a 2016. diplomski studij ruskog jezika i književnosti.